Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzieli mu: Zamilknij! Połóż rękę na ustach i chodź z nami, bądź nam za ojca\* i kapłana. Lepiej ci być kapłanem dla domu jednego człowieka czy być kapłanem dla plemienia i (całej) rodziny w Izraelu?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Milcz! — nakazali. — Połóż rękę na ustach i chodź z nami. Będziesz naszym doradcą i kapłanem. Co wolisz? Być kapłanem dla rodziny jednego człowieka czy być kapłanem dla plemienia i całego rodu w Izraelu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni odpowiedzieli mu: Milcz! Połóż rękę na usta i chodź z nami, i bądź dla nas ojcem i kapłanem. Czyż lepiej ci być kapłanem w domu jednego człowieka, czy być kapłanem całego pokolenia i rodu w Izraelu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni mu odpowiedzieli: Milcz, włóż rękę twą na usta twoje, a pójdź z nami, a bądź nam za ojca i za kapłana; cóżci lepiej, być kapłanem w domu męża jednego, czyli być kapłanem pokolenia i domu Izraelskiego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu odpowiedzieli: Milcz a połóż palec na usta twoje, a pódź z nami, żebyśmy cię mieli za ojca i kapłana. Coć lepiej, żebyś był kapłanem w domu jednego męża, czy li w jednym pokoleniu i familijej w Izraelu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli mu: Milcz! Przyłóż rękę do ust i pójdź z nami. Będziesz dla nas ojcem i kapłanem. Czyż nie lepiej ci być kapłanem całego pokolenia i rodu izraelskiego aniżeli w domu jednego człowieka? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni mu odpowiedzieli: Zamilknij! Połóż dłoń swoją na usta swoje i chodź z nami, i zostań u nas ojcem i kapłanem. Czy lepiej ci być kapłanem w domu jednego człowieka, niż być kapłanem całego plemienia i rodu w Izraelu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli mu: Milcz! Połóż rękę na ustach i chodź z nami. Bądź nam ojcem i kapłanem! Czy lepiej ci być kapłanem w domu jednego człowieka, czy kapłanem plemienia i rodu w Izraelu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedzieli mu: „Milcz! Zamknij sobie usta ręką i chodź z nami. Będziesz dla nas ojcem i kapłanem. Czy nie lepiej być kapłanem całego plemienia lub rodu izraelskiego niż domu jednego człowieka?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odrzekli mu: - Milcz! Połóż rękę swą na swe usta i pójdź z nami. Będziesz dla nas ojcem i kapłanem. Czyż lepiej dla ciebie być kapłanem w domu jednego człowieka niż kapłanem plemienia lub pokolenia izraelskiego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона заспала його між своїми колінами. І покликала фризєра і він остриг сім кучерів його голови, і почав упокорятися, і його сила відійшла від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mu powiedzieli: Milcz; połóż rękę na usta i chodź z nami; bądź też nam ojcem i kapłanem. Co jest dla ciebie lepsze – być kapłanem domu jednego człowieka, czy też być kapłanem całego pokolenia i rodu israelskiego? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oni mu powiedzieli: ”Milcz. Połóż sobie rękę na ustach i chodź z nami, i bądź dla nas ojcem i kapłanem. Co jest lepsze: żebyś pozostał kapłanem w domu jednego męża czy żebyś został kapłanem plemienia i rodziny w Izraelu?” |

1. 1) Lub: doradcę. [↑](#footnote-ref-2)